

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
« 27 » 06. 2025 г.
Регистрационный № УД – 332/ 25 /уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации
(английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Конторов Вадим Эдуардович, преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», магистр филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 4 от 06. 06. 2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 4 от 24. 06. 2025 г.);

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Письменный перевод» разработана для обучающихся по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)» в соответствии с образовательным стандартом и учебным планом по специальности.

Цель учебной дисциплины «Письменный перевод» – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для выполнения адекватного письменного перевода, являющегося примером лингвистического обеспечения коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- овладение знаниями ключевых особенностей текстов различной жанрово-тематической направленности;
- формирование знаний, умений и навыков, необходимых для выработки адекватной переводческой стратегии при выполнении письменного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» формируется **специализированная компетенция**:

- осуществлять письменный перевод с учетом особенностей целевого и переводимого языка для наиболее точной интерпретации содержимого.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- транслатологическую типологию текстов, а также особенности функциональных стилей исходного и переводящего языков;
- номенклатуру переводческих приемов и трансформаций, необходимых для адекватного перевода текстов различных стилей и жанров.

уметь:

- правильно определять жанр и частные лингвостилистические особенности переводимой информации;
- моделировать отличительные свойства коммуникативной цепи «автор-текст-реципиент» в зависимости от содержания конкретной переводческой задачи;
- определять авторскую интенцию и предполагаемый эффект на воспринимающего текст (реципиента), а также выявлять возможные экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода;
- использовать специализированные словари, справочники и интернет-ресурсы при выполнении письменного перевода;
- выбирать переводческую стратегию адекватно свойствам переводимой информации.

владеть:

- техникой предпереводческого анализа текста;
- навыками перевода текстов различных жанров и стилей;
- базовыми навыками литературного редактирования, корректорской

правки, а также оценки качества перевода.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Письменный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Прагматические аспекты перевода», «Перевод специальных текстов» и «Теория и практика транскодирования».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 36 часов, из них практические занятия – 36 часов.

Учебная дисциплина изучается в 5 семестре.

Самостоятельная работа – 72 часа.

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Письменный перевод, языковая норма и узус.

Система и норма языка. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Основные принципы построения текста. Корректурa и литературное редактирование.

Тема 2. Определение жанрово-тематической направленности текста.

Транслатологическая типология текстов. Степень проводимости каждого из них.

Тема 3. Перевод газетно-информационных текстов.

Перевод текстов общественной тематики. Перевод публицистики.

Тема 4. Перевод художественной прозы.

Воссоздание идейно-художественного своеобразия прозаического текста средствами переводящего языка. Эмоциональная оценка в художественном переводе. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. Правила Х. Бэллока для переводчика прозаических текстов. Отличительные особенности перевода детской литературы.

Тема 5. Жанр эссе в переводе.

Лексико-грамматические и стилистические особенности перевода эссе. Передача образной структуры переводимого текста. Роль авторской модальности.

Тема 6. Своеобразие перевода текстов религиозной тематики.

Прагматический потенциал и языковые особенности англоязычных и русскоязычных религиозных текстов. Работа переводчика с библейскими цитатами и аллюзиями. Проповедь как разновидность религиозного текста.

Тема 8. Перевод научных текстов.

Научный текст как разновидность текста, написанного на общелитературном языке, обладающая грамматическими, лексическими, структурно-смысловыми и логико-композиционными особенностями. Лингвистические, стилистические и структурные особенности построения научного и научно-популярного текстов. Использование пассивных форм и синонимических пассивных конструкций, безличных глаголов с модальным значением долженствования, кратких форм страдательных причастий для создания объективности текста. Номинативный стиль речи с преобладанием существительных и прилагательных. Особенности перевода научной и научно-популярной литературы.

Тема 9. Перевод текстов искусствоведческой направленности.

Ведущие типы информации в искусствоведческом тексте, его главные отличия от материалов научного стиля. Особенности передачи эмоциональной окраски и индивидуально-авторской оценки.

Тема 10. Особенности перевода текстов философской тематики.

Философский текст как передача субъективной (авторской) картины действительности, которая подана как объективная и логически-обоснованная. Работа переводчика со специфической философской терминологией.

Тема 11. Фармацевтический перевод.

Перечень фармацевтических документов. Сопоставление стилистики аннотаций к белорусским лекарственным препаратам и стилистики аннотаций к американским лекарственным препаратам. Требования к инструкции по медицинскому применению лекарственного препарата (листка-вкладышу, ЛВ) и общей характеристике лекарственного препарата (ОХЛП) в Республике Беларусь.

Тема 12. Специфика перевода текстов юридической тематики.

Специфика английского, русского, белорусского языка текстов юридической тематики. Термин – *legalese* для обозначения юридического стиля изложения. Стратегия и техника юридического перевода. Требования к качеству юридического перевода.

Тема 12. Перевод личной документации.

Лексические и грамматические особенности перевода документов (свидетельства о рождении, браке, смерти, справки о семейном положении, справки о несудимости, сертификаты, водительские удостоверения, т.д.). Передача подписи в переводе. Передача главной печати организации (печать с изображением Государственного герба Республики Беларусь или простая печать круглой формы); иных печатей (печатей структурных подразделений, печатей, в тексте которых отсутствует наименование юридического лица); штампов в переводе.

Тема 13. Перевод рекламных текстов.

Реклама как оперативный текст (по классификации К. Вермеер). Рекламный текст как область применения языковой игры. Лингвистические и стилистические особенности английских рекламных текстов. Учет национальной психологии и культурных традиций при переводе рекламных текстов. Передача названия бренда. Перевод рекламных слоганов.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Письменный перевод”
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5 семестр								
1.	Письменный перевод, языковая норма и узус.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
2.	Определение жанрово-тематической направленности текста.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
3.	Перевод газетно-информационных текстов.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
3.1	Особенности перевода интернет-публицистики.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Перевод текста
4.	Перевод художественной прозы.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
4.1	Отличительные черты перевода детской литературы.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Контрольный перевод*
5.	Жанр эссе в переводе.		2				Основная: [1, 2, 3];	Устный опрос

							Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	
5.1	Перевод эссе в паре языков английский-русский.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Перевод текста
6.	Своеобразие перевода текстов религиозной тематики.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
7.	Перевод научных текстов.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
7.1	Перевод научно-популярных материалов в паре языков английский-русский.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Контрольный перевод*
8.	Специфика перевода искусствоведческих текстов. Перевод текста на тему «Живопись».		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Перевод текста
9.	Особенности перевода текстов философской тематики.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
10.	Фармацевтический перевод.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Устный опрос
10.1	Перевод листка-вкладыша.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Контрольный перевод*
11.	Специфика перевода текстов юридической тематики.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Перевод текста
12.	Перевод личной документации.		2				Основная: [1, 2, 3]; Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	Перевод текста
13.	Перевод рекламных текстов.		2				Основная: [1, 2, 3];	Контрольный перевод*

)

)

							Дополнительная: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	
	Итого		36					

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В.В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва: ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.

2. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э.В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".

3. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

Дополнительная:

1. Бент, М.М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие / М.М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Череповецкий государственный университет (ЧГУ), 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 13.03.2024)).

2. Бочкарев, А.И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С.В. Никрошкина, А.А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС «Znaniy» – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znaniy.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Глушко, Е.В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов : / Е.В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 29.02.2024).

4. Калашникова, А.А. Финансовый дискурс : основные понятия и термины : учебное пособие : [12+] / А.А. Калашникова, И.В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 72 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. –

В.В. Рунцова

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602390> (дата обращения: 13.03.2024).

5. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык для искусствоведов. Очерки всеобщей истории искусств : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам магистратуры по направлению подготовки «История искусств» / А.П. Миньяр-Белоручева. – Изд. 2-е, испр. и доп. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 228 с.

6. Фармакология с общей рецептурой : учебное пособие / А.В. Воронков, А.В. Арльт, И.Н. Дьякова [и др.] ; под ред. А.В. Воронкова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2020. – 302 с. : ил. – (Среднее медицинское образование). – Режим доступа: _____ по _____ подписке. _____ URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601655> (дата обращения: 13.03.2024).

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Письменный перевод, языковая норма и узус.
2. Определение жанрово-тематической направленности текста.
3. Перевод газетно-информационных текстов.
4. Особенности перевода интернет-публицистики.
5. Перевод художественной прозы.
6. Отличительные черты перевода детской литературы.
7. Жанр эссе в переводе.
8. Перевод эссе в паре языков английский-русский.
9. Своеобразие перевода текстов религиозной тематики.
10. Перевод научных текстов.
11. Перевод научно-популярных материалов в паре языков английский-русский.
12. Специфика перевода искусствоведческих текстов. Перевод текста на тему «Живопись».
13. Особенности перевода текстов философской тематики.
14. Фармацевтический перевод.
15. Перевод листка-вкладыша.
16. Специфика перевода текстов юридической тематики.
17. Перевод личной документации.
18. Перевод рекламных текстов.

ПРИМЕР ТЕКСТОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНА

Задание 1. Переведите следующий отрывок с английского языка на русский:

The wreck was the Wallachia, a cargo ship that sank in 1895 off the Scottish coast following a collision with another vessel in heavy fog. The Wallachia had just departed from Glasgow and was packed with various kinds of cargo, including large containers of a chemical called tin chloride. But the ship also had thousands of bottles of alcoholic beverages aboard. Many of them have been preserved in the cold water where the ship lay on the silty seabed for more than a century. Since he began diving to the Wallachia in the 1980s, Steve Hickman has retrieved dozens of bottles containing whisky, gin and beer. But his recent visit, a team effort with several companion divers, led to something unusual. The bottles they retrieved were handed to scientists at a research firm called Brewlab, who, along with colleagues from the University of Sunderland, were able to extract live yeast from the liquid inside three of the bottles. They then used that yeast in an attempt to recreate the original beer.

Задание 2. Переведите следующий отрывок с русского языка на английский:

Плетение из соломки – одно из древнейших ремесел, которое, как утверждают историки, появилось задолго до ткацкого и гончарного на рубеже II-I веков до нашей эры. В каждом регионе мира свои приемы и традиции, и Беларусь не просто достойно представлена в этом списке, но и заметно выделяется на общем фоне. У белорусов соломоплетение всегда было тесно связано с обрядами. Предки полагали, что солома хранит силу природы, поэтому изделия из нее считались мощными оберегами. Одним из них был соломенный паук, с которым в национальном фольклоре связано множество легенд и преданий. Пауков плели, собирая из множества фигур в виде пирамидок, цепочек и ромбов. Размещали этот своеобразный аналог индейского «ловца снов» в канун Рождества под потолком в красном углу крестьянской избы справа от иконы. Также пауков подвешивали над головами молодых во время свадьбы и над колыбелью младенца. В доме обычно было несколько пауков – от маленьких, размером со спичечный коробок, до полуметровых конструкций.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста (ИТ) как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся его смысловой доминантой.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода (ПЯ).

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		5 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1-4. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	8 ч.
	Тема 5-7. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	12 ч.
	Тема 8-10. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	12 ч.
	Тема 11-13. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	12 ч.
Подготовка к выполнению контрольного перевода	Тема 1-4. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	4 ч.
	Тема 5-7. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	4 ч.
	Тема 8-10. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	4 ч.
	Тема 11-13. Осн. литература: [1, 2, 3]; Доп. литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6].	4 ч.
Подготовка к экзамену		12 ч.
Итого:		72

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы:

1. устный опрос;
2. перевод текста;
3. контрольный перевод.

Мероприятия текущего контроля включают в себя следующие формы: контрольный перевод.

Результат текущего контроля за семестр выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T = TK1 + TK2 + TK3 / 3,$$

где Т – результат текущего контроля за семестр; TK1, TK2, TK3 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Все формы текущего контроля оцениваются по 10-бальной шкале. При выставлении отметки текущего контроля учитывается посещаемость и активная работа студентов на практических занятиях.

Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена в виде перевода двух текстов различной тематической направленности с английского языка на русский (белорусский) и с русского (белорусского) языка на английский. Общий объем переводимого материала – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 мин.

Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки по экзаменационному билету по следующей формуле:

$$ИО = T * k1 + Э * k2,$$

где ИО – итоговая отметка, Т – результат текущего контроля, Э – отметки по экзаменационному билету, k1 и k2 – весовые коэффициенты (k1=0,5, k2=0,5).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Техника устного перевода	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Последовательный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Перевод специальных текстов	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Аудиовизуальный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Теория и практика транскodирования	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы
и иностранных языков
к.фил.н, доцент

Е.В. Лушневская